

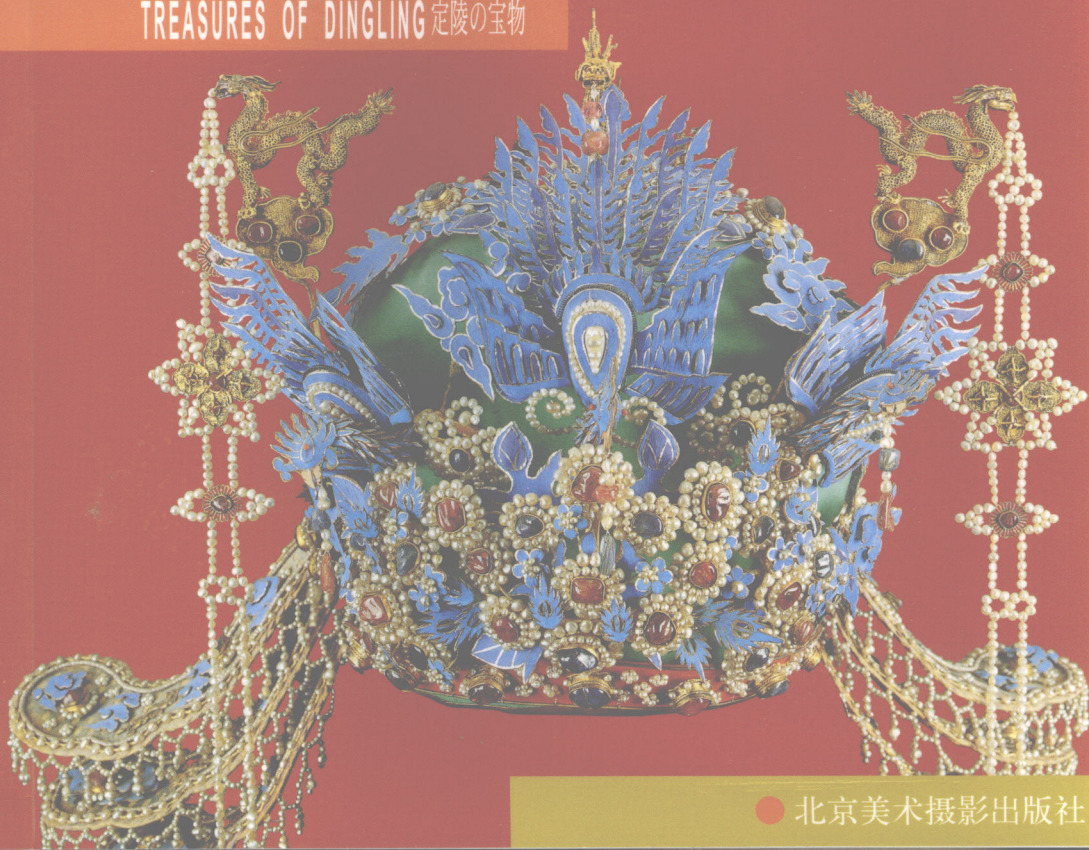
北京风光

BEIJING SCENES 北京の風景

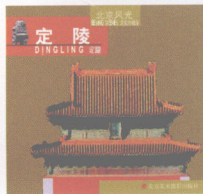
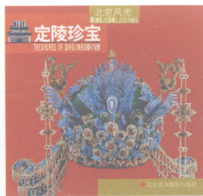


定陵珍宝

TREASURES OF DINGLING 定陵の宝物



● 北京美术摄影出版社



策 划 于福庚 张承志
 撰 文 关 山
 责任编辑 张承志
 装帧设计 刘金川
 英文翻译 秋 同
 日文翻译 秋 同
 图片摄影 高晓华 董文建 董 清
 黄志民 王轶真 张晓静
 张承志
 责任印制 毛宇楠

图书在版编目 (CIP) 数据

定陵珍宝 / 董文建著. —北京: 北京美术摄影出版社, 2006

(北京风光)

ISBN 7-80501-359-4

I . 定 … II . 董 … III . 十三陵—出土文物—图集
 IV . K873.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 081055 号

北京风光

定陵珍宝

出版 北京美术摄影出版社

地址 北京·北三环中路 6 号

邮编 100011

网址 www.bph.com.cn

发行 北京出版社出版集团

经销 新华书店

制版 北京顺诚彩色印刷有限公司

印刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

版次 2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

开本 900 × 1270 1/48

印张 1

统一书号: ISBN 7-80501-359-4/J · 317

定价: 10.00 元

质量投诉电话: 010-58572393

北京风光

BEIJING SCENES

北京の風景

定陵珍宝

定陵の宝物

TREASURES OF DINGLING

北京美术摄影出版社

定陵珍宝

定陵是我国唯一一座经政府批准发掘的帝王陵墓。1956年5月17日开始发掘，历时一年半完成。1959年建定陵博物馆并对外开放。

定陵发掘出土了4000多件珍贵文物。分为四类：宫廷器物、衣冠服饰、袍料匹料、丧葬仪物。宫廷器物有金器、银器、玉器、瓷器。衣冠服饰有金丝翼善冠、乌纱翼善冠等冠类；袞服、龙袍等衣物；首饰、革带、玉佩等佩饰。袍料匹料主要是帝后做衣服用的料子。丧葬仪物有冥器、木俑、“吉祥如意”金钱、“消灾延寿”金钱等。

定陵出土的文物珍宝数量众多、品种齐全、工艺精湛、价值极高。金冠，用纯金线花丝镶嵌技术制成，大方高贵，旷世罕见。凤冠，花丝金龙叨珍珠宝石，冠前金镶宝石，雍容华贵，美轮美奂。金酒注的金身之上镶“玉龙”和宝石，簪“出水蛟龙”及云纹，置金托之上，亭亭玉立，妩媚动人。皇帝袞服上织日、月、星、辰、山、火、动物、植物和龙的纹样图案。一件衣服便浓缩了宇宙。皇后的百子衣绣一百个天真烂漫的儿童，他们在做各种游戏。衣服上表现出人间一部美丽动人的童话故事……

定陵出土的珍宝是明代灿烂文化的缩影，是研究中国“陵寝学”宝贵的实物资料，是中华文明史上光辉灿烂的篇章。

Treasures of Dingling

Dingling is the only one of the imperial tombs of our country excavated so far according to the decision made by government. The excavation has been started in 17, May 1957 and finished after one and half years. In 1959 Dingling Museum has been constructed and opened to public.

More than 4000 buried treasures unearthed from the tomb, including a golden crown, some phoenix coronals, many gold jewelry inlaid with precious stones, many fabulous woven goods and garments, and other highly valuable sacrificial objects which one had never seen before. For example there is an imperial robe hand-embroidered with patterns of colorful sun, moon, stars, flowers, trees and animals. Another ornamental cloth with needle-work patterns of the hundred boys playing games such as hide-and-seek and diabolos. All the postures are different.

All of these give us a better understand of arts and crafts of the Ming Dynasty. They are of great value for the study of splendid Chinese ancient civilization.

定陵の宝物

定陵は政府批准によって発掘された我が国唯一の皇帝陵墓である。1957年5月最初の発掘調査が始ってから、1か年半の後終了した。1959年から定陵博物館が開館され、多くの宝物が一般公開されることになった。

現在定陵博物館に登録されている出土品といった遺産の数は4000超える。そのうちの金器・銀器・玉器・磁器・刺繍・かんむりときものなどには、中国の歴史が宿っているだけで、素人の眼をも奪うに十分なものがあって、きわめて貴重な文化遺産だといえるだろう。たとえば、天子の礼服の上衣には、日・月・星辰・龍・山・雉・火・酒樽と下裳には藻・米・斧の形・亞字形をぬいとりする。あるきものには、百人の子供たちは様々なゲームをしている模様さえがある。

これらは、みな水準の高い文化遺産として知られており、一見の価値がある。感心なことは、こうした古代文明の縮図が完全に保存されているということである。



定陵出土的明代珍贵文物有4000多件。其中珍宝品种繁多、工艺精湛，是明代灿烂文化的缩影，是研究明史的宝贵实物资料。

More than 4000 relics of Ming Dynasty had been excavated from Dingling, among which there are a large variety of valuable treasures epitomizing the splendid culture of Ming Dynasty.

定陵からは4000以上の明代文化出土品があるが、其のうち貴重な宝物が沢山出ている。それらはみな明代の歴史をうかがうべき好箇の資料として稀少価値きわめて高い。



1. 金翼善冠
Gold filigree crown
金王冠



2. 六龙三凤冠 (复原)

Coronal with six dragons and three phoenixes (renovated)

皇妃のかんむり



3. 双鸾衔寿果金簪

Gold hairpins each with a pair of “luan” birds holding a longevity fruit in its beak
こがね作りのかんざし



4. 镶珠宝花蝶鑲金银簪

Gilded silver hairpin embedded with gem
flowers and a butterfly

真珠と宝石を嵌めたしろがね作りのかんざし

5. 镶珠宝花蝶鑲金银簪 (局部)

Gilded silver hairpin embedded with gem
flowers and a butterfly (detail)

真珠と宝石を嵌めたしろがね作りのかんざし





6. 镶宝玉寿星鎏金银簪

Gilded silver hairpin with embedded gems
and a figure of Longevity God

玉を嵌めたしろがねのかんざし



7. 镶猫睛石金簪

Gold hairpins embedded with cat's eye
びょうせいせきを嵌めたこがね作りのかんざし



8. 镶宝金簪

Gold hairpins with embedded gems
宝石を嵌めたこがね作りのかんざし



9. 镶宝玉蝶鎏金银簪

Gilded silver hairpins embedded with gems and capped
with a jade butterfly

玉を嵌めたしろがね作りのかんざし



10. 镶宝花丝仙人鎏金银簪

Gilded silver hairpin with a filigree deity figure

宝石を嵌めたしろがね作りのかんざし



11. 鑲宝玉亀銜宝金簪

Gold hairpins each with embedded gems and a tortoise holding a gem in its mouth
玉を嵌めたこがね作りのかんざし

12. 玉佩飾
Jade pendants
たまのおびもの



13. 金酒注

Gold flagon

こがねのさかつぼ

